



1000235568446

ikt. szám: FPH058 /404 - 6 /2024

tárgy: Javaslat a BKV Vasúti Járműjavító Kft. és a CAF SA. által, 49 CAF villamos összeszerelése, valamint statikus és dinamikus tesztek elvégzése tárgyban megkötendő szerződés biztosítékaként szolgáló tulajdonosi kezességvállalás jóváhagyására

előkészítő: Vagyongazdálkodási Főosztály

Előterjesztés

a Közgyűlés részére

Tisztelt Közgyűlés!

A BKV Vasúti Járműjavító Kft. (továbbiakban: BKV VJSZ Kft.) önálló leányvállalatként a Budapesti Közlekedési Zrt. (továbbiakban: BKV Zrt.) részére végzett feladatokon felül külső partnerek megrendeléseit is teljesítheti, mellyel egyrészt pótlólagos árbevételre, másrészt valós piaci tapasztalatokra is szert tesz.

A Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles, S.A. (székhely: José Miguel Iturrioz 26, Beasain, Guipúzcoa, Spanyolország, képviseli: Felipe Rodrigo Magal) - továbbiakban: CAF SA - azzal kereste meg a BKV VJSZ Kft.-t, hogy végezze el a Budapesten, a BKK Budapesti Közlekedési Központ Zrt.-vel (továbbiakban: BKK Zrt.) korábban megkötött szerződés opciós tételeként leszállításra kerülő villamos járművek végszerelését, valamint működjön közre a statikus és dinamikus tesztelésben. Az együttműködés keretében 44 db 5 modulós (rövid) és 5 db 9 modulós (hosszú) CAF jármű összeszerelése valósulna meg a 2026. évig tartó időszakban. A szerződéses kötelek részeként a BKV VJSZ Kft. pénzügyi biztosítékok nyújtására kötelezett, mely a BKV Zrt. tulajdonosi kezességvállalása, azaz a BKV Zrt. és a CAF SA között megkötendő sortartó kezességi szerződés formájában teljesül.

A fentiek alapján a BKV VJSZ Kft. és a CAF SA 49 db CAF villamos összeszerelési, a statikus és dinamikus tesztelési, a Budapesten működő villamosvonalakra/telephelyekre történő szállítási és a BKK Zrt. részére történő átadási feladatokban való közreműködés tárgyában vállalkozási szerződést köt (a továbbiakban: Alvállalkozói Szerződés) azzal, hogy az Alvállalkozói Szerződés hatálybalépésének feltétele a jelen előterjesztés **1. számú mellékletét képező kezességi szerződés megkötésének Fővárosi Közgyűlés általi jóváhagyása.**

Előzmények

A szerződéskötés előzménye, hogy 2014. március 5-én a BKK Zrt. és a CAF SA vállalkozással vegyes szállítási szerződést kötöttek egymással az „Utastéri állóhelyi alapterületen 100%-ban alacsonypadlós villamosok beszerzése” tárgyú, 2013/S 033-052117 számon lefolytatott európai uniós közbeszerzési eljárás keretében (a továbbiakban: Fővállalkozói Szerződés).

Szintén előzmény, hogy a BKV Vasúti Járműjavító Kft. 2021-ben kezdte meg az együttműködést a CAF SA-val és a CAF Hungary Kft.-vel, amelynek keretében villamos ajtókeret-repedések, kapaszkodók és forgóváz alatti tálcák javítását végzi. A megrendelői elégedettség alapján a BKV VJSZ Kft.-nek lehetősége nyílt pályázni a Fővállalkozói Szerződéshez kapcsolódóan 2023-ban lehívott új CAF járművek Magyarországon történő összeszerelésére, amelynek megfelelően a megküldött árajánlatot követően megkezdődött a szerződéstervezet egyeztetése, szerződéses feltételek kialakítása. A CAF SA a BKV VJSZ Kft.-vel folytatott egyeztetések eredményeként arra jutott, hogy a BKV VJSZ Kft.-től, mint alvállalkozótól kívánja megrendelni a Fővállalkozói Szerződéshez kapcsolódó 49 db CAF villamos összeszerelési, a statikus és dinamikus tesztelési, a Budapesten működő villamosvonalakra/telephelyekre történő szállítási és a BKK Zrt. részére történő átadási feladatokban való közreműködési feladatok végrehajtását, amelynek megfelelően a BKV VJSZ Kft. és a CAF SA megkötötte az Alvállalkozói Szerződést.

Az Alvállalkozói Szerződés megkötését a BKV VJSZ Kft. Felügyelőbizottsága az 1/2024 (I.8.) számú határozával jóváhagyta. (1. számú függelék) A BKV Vasúti Járműjavító Kft. az Alvállalkozói Szerződés megkötésének Alapítói jóváhagyása érdekében a BKV Zrt., mint 100%-os tulajdonossal folytatott egyeztetéseket, tekintettel arra, hogy a BKV VJSZ Kft. Alapító Okiratának 11.3. pont c) alpontja alapján az Alapító hatáskörébe tartozik minden olyan szerződés megkötésének jóváhagyása, amelynek értéke a 200.000.000.- Ft összeget meghaladja. A BKV Zrt. Igazgatósága az Alvállalkozói Szerződés megkötését az 1/2024 (I.11.) számú határozattal jóváhagyta. (2. számú függelék)

Az Alvállalkozói Szerződésben foglalt munkaterjedelem BKV VJSZ Kft.-t megillető ellértéke (teljes vállalkozói díj) mindösszesen nettó 5.073.913 EUR (nettó ötmillió-hetvenháromezer-kilencszáztizenhárom euró). Az Alvállalkozói Szerződés tárgyát képező, 49 db villamosra eső munkákat az Alvállalkozói Szerződés hatálybalépésétől számított 3 év alatt kell teljesíteni. Az Alvállalkozói Szerződésben rögzítésre került, hogy **a BKV VJSZ Kft. pénzügyi biztosítékok nyújtásával köteles megerősíteni az Alvállalkozói Szerződésben foglalt kötelezettségeit összességében legfeljebb 400.000.000 Ft (négy százmillió forint) összeg erejéig.**

E körben

- **534.740 EUR (azaz ötszázharmincnégyezer-hétszáznegyven euró) összegű előleg-visszafizetési biztosíték és**
- **761.087 EUR (hétszázhatvanegyezer-nyolcvanhét euró) összegű teljesítési biztosíték nyújtására köteles.**

A BKV VJSZ Kft. és a CAF SA között megkötendő alvállalkozói szerződésben előírt biztosítéknyújtási feltételek szerint a BKV Zrt. tulajdonosi, sortartó kezességet vállal összesen 400 M Ft, (1.055.000 EUR) értékben, az előleg visszafizetésére (114 M Ft), illetve a 15%-os teljesítési biztosítékként (286 M Ft). A kötelezettségvállalás kezdete a kezességvállalási szerződés aláírásának napja, végső lejáratá az előleg visszafizetési biztosíték esetében az átadott utolsó villamos számlázását követő nap, a teljesítési biztosítékokra vonatkozóan a CAF SA részére átadott utolsó villamos átadását követően a villamosokra vonatkozó garancia utolsó napja, de legkésőbb 2029. év november hónap 30 napja.

A kezességvállalás kibocsátása kapcsán a BKV Zrt.-nél többlet költség nem merül fel. A fenti pénzügyi biztosítékok vonatkozásában a CAF SA, a BKV VJSZ Kft. és a BKV Zrt. képviselői megállapodtak abban, hogy **a BKV Zrt. tulajdonosi kezességvállalása, azaz a BKV Zrt. és a CAF SA között megkötendő – sortartó – kezességi szerződés formájában teljesülnek az Alvállalkozói Szerződésben előírt biztosítéknyújtási feltételek.**

Jogsabályi háttér, testületi határozatok

A kezességi szerződés megkötéséhez szükséges Budapest Főváros Önkormányzatának jóváhagyó határozata, tekintettel arra, hogy a BKV Zrt. Alapszabályának IX. fejezet 9.3.23. pontja alapján Budapest Főváros Önkormányzata kizárólagos döntési hatáskörébe tartozik az a kezességvállalás, amelyben a szerződés értéke általános forgalmi adó nélkül számítva az 50 millió forintot meghaladja. Az igazgatósági és felügyelőbizottsági támogató döntést követően a kezesség nyújtásáról a Fővárosi Közgyűlés az Alapító nevében jogosult dönteni.

Magyarország gazdasági stabilitásáról szóló 2011. évi CXCV. törvény (a továbbiakban: Gst.) 10/E § (1) bekezdése szerint a 100%-os önkormányzati tulajdonban álló gazdasági társaság és az ilyen gazdasági társaság 100%-os tulajdonában álló gazdasági társaság adósságot keletkeztető ügylete a Kormány hozzájárulásához kötött. A Gst. 8. §-a azonban nem rögzíti a kezességvállalást, mint adósságot keletkeztető ügyletet, ezért a Kormány hozzájárulása nem merül fel.

Tekintettel arra, hogy a gazdasági társaságok legfőbb szervének hatáskörébe tartozó döntések nem kerültek átruházásra, ezért Budapest Főváros Önkormányzata Szervezeti és Működési Szabályzatáról szóló 1/2020. (II.5.) számú önkormányzati rendeletben foglaltak szerint a Fővárosi Közgyűlés jogosult a döntést meghozni a BKV Zrt. kezességvállalása ügyében.

A BKV Zrt. Igazgatósága a BKV VJSZ Kft.-vel folytatott egyeztetések alapján a fenti összegekig terjedő tulajdonosi kezességvállalást az 1/2024. (I.11.) számú határozattal támogatta (2. számú függelék), amely döntéssel a BKV Zrt. Felügyelőbizottsága az 1/2024. (I.11.) számú határozatában egyetértett (3. számú függelék).

Kérjük a Tisztelt Közgyűlést, hogy az előterjesztést megtárgyalni és a határozati javaslatot elfogadni szíveskedjen.

Határozati javaslat

A Fővárosi Közgyűlés úgy dönt, hogy:

1.

Budapest Főváros Önkormányzata, mint a Budapesti Közlekedési Zrt. (továbbiakban: BKV Zrt.) alapítója hozzájárul - a BKV Vasúti Járműjavító Szolgáltató Kft. (továbbiakban: BKV VJSZ Kft.) és a Construcciones y Auxiliars de Ferrocarriles SA. (továbbiakban: CAF SA.) között megkötendő Alvállalkozói Szerződésben rögzített feltételekre alapított - BKV Zrt. és CAF SA. között létrejövő - az előterjesztés 1. számú melléklete szerinti tartalmú kezességi szerződés megkötéséhez azzal, hogy a kezesség jogosultja a CAF SA.

A Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény 3:109. § (4) bekezdésében foglaltak alapján - mely szerint a döntés az ügyvezetéssel való közléssel válik hatályossá - felkéri a Főpolgármestert, hogy az alapítói döntésről a Társaság vezető tisztségviselőjét értesítse annak érdekében, hogy a Társaság vezérigazgatója gondoskodjon a kezességi szerződés aláírásáról, valamint értesítse a BKV VJSZ Kft. ügyvezetőjét.

határidő: 30 nap
felelős: Főpolgármester

Határozathozatal módja: egyszerű szavazattöbbség

Kelt: Budapesten, a minősített elektronikus aláírásba foglalt időbélyegző szerinti időpontban.

Kiss Ambrus
főpolgármester-helyettes

Tüttő Kata Zsuzsanna
főpolgármester-helyettes

Láttam:

dr. Számadó Tamás
főjegyző

mellékletek:

1. Kezességi szerződés tervezete (A BKV Vasúti Járműjavító Kft. és a CAF SA között megkötendő /megkötött Alvállalkozói Szerződésben foglalt feltételek pénzügyi biztosítására)

függelékek:

1. BKV VJSZ Kft. Felügyelőbizottságának 1/2024. (I.08.) számú határozata
2. a BKV Zrt. Igazgatóságának 1/2024. (I.11.) számú határozata
3. a BKV Zrt. Felügyelőbizottságának 1/2024. (I.11.) számú határozata

Suretyship Contract	Kezességi szerződés
(hereinafter: Suretyship Contract) concluded by and between	(a továbbiakban: Kezességi Szerződés) amely létrejött egyrészről a
Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság Registered seat: 1980 Budapest, Akácfa utca 15. Tax number: 12154481-4-44 Company register number: 01-10-043037 Group identification number: 17781372-5-44 Bank account no: as surety (hereinafter: Surety or BKV Zrt.)	Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság Székhely: 1980 Budapest, Akácfa utca 15. Adószám: 12154481-4-44 Cégjegyzékszám: 01-10-043037 Csoportazonosító szám: 17781372-5-44 Bankszámlaszám: mint kezes (a továbbiakban: Kezes vagy BKV Zrt.)
and	másrészről a
Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles, S.A. Registered seat: José Miguel Iturrioz 26, Beasain, Guipúzcoa, Spain Tax number: A-20001020; Company register number: Bank account no: as obligee (hereinafter: Obligee or CAF SA)	Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles, S.A. Székhely: José Miguel Iturrioz 26, Beasain, Guipúzcoa, Spanyolország Adószám: A-20001020; Cégjegyzékszám: Bankszámlaszám: mint jogosult (a továbbiakban: Jogosult vagy CAF SA),
hereinafter referred to individually as Party, and collectively as the Parties, as follows:	a továbbiakban: külön-külön mint Fél, együttesen mint Felek között az alábbiak szerint:
Preamble	Preambulum
Parties stipulate that BKV Zrt. is the 100% owner of BKV Vasúti Járműjavító Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság (hereinafter: BKV Vasúti Járműjavító Kft. or Contractor). BKV Zrt. – based on the consultations with BKV Vasúti Járműjavító Kft. – approved by the board decision no. the conclusion of the contract no., subject:, dated (hereinafter: " Subcontract "), between CAF SA as the customer and BKV Vasúti Járműjavító Kft. as the contractor. Parties further acknowledge that the Municipality of Budapest has approved the suretyship of BKV Zrt. under this Suretyship Contract by its resolution no.	Felek rögzítik, hogy a BKV Zrt. a BKV Vasúti Járműjavító Szolgáltató Korlátolt Felelősségű Társaság (a továbbiakban: BKV Vasúti Járműjavító Kft. vagy Vállalkozó) 100%-os tulajdonosa. A BKV Zrt. Igazgatósága a BKV Vasúti Járműjavító Kft.-vel folytatott egyeztetések alapján a számú határozattal jóváhagyta a CAF SA mint megrendelő és a BKV Vasúti Járműjavító Kft. mint vállalkozó között-án/-én létrejött iktatószámú, tárgyú szerződés (a továbbiakban: Alvállalkozói Szerződés) megkötését. Felek rögzítik továbbá, hogy Budapest Főváros Önkormányzata a BKV Zrt. jelen Kezességi Szerződés alapján történő kezességvállalást a számú határozatával jóváhagyta.
Under the terms of the Subcontract, the Contractor shall provide an advance repayment security (hereinafter referred to as "Advance Repayment Security") and a performance security (hereinafter referred to as "Performance Security"), which the Contractor shall provide in the form of this Suretyship Contract.	Az Alvállalkozói Szerződésben foglaltak szerint a Vállalkozó előleg-visszafizetési biztosíték (a továbbiakban: Előleg-visszafizetési Biztosíték) és teljesítési biztosíték (a továbbiakban: Teljesítési Biztosíték) nyújtására köteles, amelyet Vállalkozó a jelen Kezességi Szerződés formájában teljesít.

Parties stipulate that the maximum suretyship limit of BKV Zrt. as parent company is 400,000,000 (four hundred million) HUF.	Felek rögzítik, hogy a BKV Zrt. mint tulajdonos kezességvállalási kerete maximum 400.000.000 (négy száz millió) forint.
The Parties further stipulate as a preliminary that	Felek előzményként rögzítik továbbá, hogy
CAF SA shall be the obligee of the Advance Repayment Security according to the Subcontract, and shall pay to BKV Vasúti Járműjavító Kft. an advance payment of 30% of the contract price of per 10, 4 and 5 trams (total of 6 advance payments per 10-10-10-10-4-5 trams) as specified in the Subcontract (hereinafter referred to as "Advance Payment"), based on the Contractor's advance payment request letter. The Contractor shall repay the Advance Payment upon the occurrence of the conditions set forth in the Subcontract. In addition, the Contractor shall also provide security for the Advance Payment by this Suretyship Contract in favour of the Obligee. The Parties stipulate that the Contractor shall provide and deliver the Advance Repayment Security to the Obligee in the form of this Suretyship Contract at the same time as submitting the first request for the Advance Payment.	az Alvállalkozói Szerződésben foglalt Előleg-visszafizetési Biztosíték jogosultja a CAF SA, aki az Alvállalkozói Szerződésben megjelöltek szerint 10, illetve 4 és 5 db villamosonként (összesen 6 db előleg 10-10-10-10-4-5 db villamosonként) a szerződéses ár 30 %-ának megfelelő mértékű előleget (a továbbiakban: Előleg) köteles a BKV Vasúti Járműjavító Kft. részére megfizetni. Az Előleg visszafizetésére az Alvállalkozói Szerződésben meghatározott feltételek bekövetkezése esetén a Vállalkozó köteles azzal, hogy a Jogosult javára szólóan az Előleg tekintetében jelen Kezességi Szerződéssel biztosíték nyújtására is köteles. A Felek rögzítik, hogy a Vállalkozó az Előleg-visszafizetési Biztosítékot az első Előleg előlegbekérő okiratban történő igénylésével egyidejűleg köteles a Jogosult részére a jelen Kezességi Szerződés formájában biztosítani és megküldeni.
in addition to the Advance Repayment Security, the Contractor shall also provide the Obligee with a Performance Security equal to 15% of the total contract value to which the Contractor is entitled under the Subcontract. The Performance Security shall be provided by the Contractor in the form of this Suretyship Contract.	a Vállalkozó az Előleg-visszafizetési Biztosítékon felül az Alvállalkozói Szerződésben megjelölt teljes, Vállalkozót illető szerződéses ellenérték 15 %-ának megfelelő mértékű Teljesítési Biztosítékot is köteles a Jogosult rendelkezésére bocsátani, amelyet a Vállalkozó a jelen Kezességi Szerződés formájában köteles biztosítani.
In view of the foregoing, BKV Zrt. and CAF SA hereby agree to the following with this Suretyship Contract.	A fentiekre tekintettel a BKV Zrt. és a CAF SA a jelen Kezességi Szerződéssel az alábbiakban állapodik meg.
1. Advance Repayment Security	1. Előleg-visszafizetési Biztosíték
1.1. By signing this Suretyship Contract, BKV Zrt. undertakes to provide an irrevocable suretyship on a fallback basis for the repayment of the Advance Payment in clause 22.2 of the Subcontract under the following conditions, in case the Contractor fails to fulfil its obligation to repay the Advance Payment within the time limit upon written demand by CAF SA:	1.1. A BKV Zrt. a jelen Kezességi Szerződés aláírásával visszavonhatatlan sortartó kezességet vállal az Alvállalkozói Szerződés 22.2. pontjában foglalt Előleg visszafizetésére az alábbi feltételek szerint, arra az esetre, ha a Vállalkozó a CAF SA írásbeli felszólítására sem tesz határidőben eleget az Előleg visszafizetésére vonatkozó kötelezettségének:
a) <i>Starting date of the Surety's commitment:</i> the date of receipt of the Advance Payment paid by CAF SA to the Contractor's bank account.	a) <i>Kezes kötelezettségvállalásának kezdete:</i> A CAF SA által megfizetett Előleg Vállalkozó bankszámlájára történő beérkezésének napja.
b) <i>End of the Surety's commitment:</i> the Advance Repayment Security under this Suretyship Contract	b) <i>Kezes kötelezettségvállalásának vége:</i> A jelen Kezességi Szerződésben foglalt Előleg-

shall terminate on the day following the invoicing of the last tram delivered by the Contractor to the Oblige according to the Subcontract, but not later than on November 30, 2026..	visszafizetési Biztosíték megszűnik az Alvállalkozói Szerződés alapján a Vállalkozó által a Jogosult részére átadott utolsó villamos számlázását követő napon, de legkésőbb 2026. év november hónap 30. napján.
c) <i>Amount of suretyship</i> : maximum 293.913 EUR (two hundred and ninety-three thousand nine hundred and thirteen euros), but shall not exceed the euro amount sum of the advance payments credited onto the Contractor's bank account minus the advance payments already set-off in the Contractor's invoices (in accordance with the services provided by the Contractor based on the Subcontract).	c) <i>Kezességvállalás összege</i> : Maximum 293.913 EUR (kettőszázkilencvenháromezer-kilencszáztizenhárom euró), de nem haladhatja meg a Vállalkozó bankszámláján euróban jóváírt és a Vállalkozó által az Alvállalkozói Szerződés alapján teljesített szolgáltatásokkal (a villamosok átadásával) még nem ellentételezett és a Vállalkozó által kiállított számlában el nem számolt előlegek euróban számított összegét.
1.2. The amount of the Advance Repayment Security pursuant to clause 1.1.c) of this Suretyship Contract shall be the maximum limit of the Surety's liability. The Parties stipulate that the value of the works to be performed by the Contractor under the Subcontract was agreed as follows:	1.2. Az Előleg-visszafizetési Biztosíték összege a jelen Kezességi Szerződés 1.1.c) pontja szerint a Kezes felelősségvállalásának a jelen Kezességi Szerződésre vonatkozó felső határa. Felek rögzítik, hogy az Alvállalkozói Szerződés szerinti, Vállalkozó által nyújtandó szolgáltatás értéke:
a) 96,807 EUR (ninety-six thousand eight hundred and seven euros) for the 5-module (short) trams. The advance payment calculated on this basis is 29,042 EUR (twenty-nine thousand forty-two euros); the total amount of the advance payment for 10 trams is EUR 290,420 (two hundred ninety thousand four hundred twenty euros).	a) az 5 modulós (rövid) villamosok tekintetében 96.807 EUR (kilencvenhatezer-nyolcszázhet euró). Az erre számolt előleg összege 29.042 EUR (huszonkilencezer-negyvenkettő euró); így 10 villamos előlegének együttes összege: 290.420 EUR (kettőszázkilencvenezer-négyszázhusz) euró.
b) 162,881 EUR (one hundred and sixty-two thousand eight hundred and eighty-one euros) for the 9-module (long) trams, with an advance payment of 48,864 EUR (forty-eight thousand eight hundred and sixty-four euros); the total amount of the advance payment for 5 trams is 244,320 EUR (two hundred and forty-four thousand three hundred and twenty euros).	b) a 9 modulós (hosszú) villamosok tekintetében 162.881 EUR (százhatvankettőezer-nyolcszáznyolcvanegy euró), erre számolt előleg összege 48.864 EUR (negyvennyolcezer-nyolcszázhatvannégy euró); így 5 villamos előlegének együttes összege: 244.320 EUR (kettőszáznegyvennégyezer-háromszázhusz) euró.
2. Performance Security	2. Teljesítési Biztosíték
2.1. By signing this Suretyship Contract (having regard to clause 24.1 of the Subcontract), BKV Zrt. shall provide an irrevocable suretyship on a fallback basis as security for any claims for payment (e.g. penalties, damages) arising from the failure of quantity, quality and on-time performance set out in the Subcontract, under the following conditions, in case the Contractor fails to perform its obligations on time:	2.1. A BKV Zrt. a jelen Kezességi Szerződés aláírásával (figyelemmel az Alvállalkozói Szerződés 24.1. pontjában írtakra) visszavonhatatlan sortartó kezességet vállal az Alvállalkozói Szerződésben foglalt mennyiségi, minőségi és határidőre történő teljesítés elmaradásával kapcsolatosan felmerülő pénzfizetési igények (pl. kötbér, kártérítés) biztosítékeként, az alábbi feltételek szerint, amennyiben a Vállalkozó nem tesz eleget határidőben a teljesítési kötelezettségének:
a) <i>Starting date of the Surety's commitment</i> : the date of signature of this surety contract.	a) <i>Kezes kötelezettségvállalásának kezdete</i> : A jelen kezességvállalási szerződés aláírásának napja.

b) <i>End of the Surety's commitment:</i> the Performance Security under this Suretyship Contract shall terminate on the last day of the Contractor's warranty obligations after the Handover of the last tramway, but not later than on November 30, 2029.	b) <i>Kezes kötelezettségvállalásának vége:</i> A jelen Kezességi Szerződésben foglalt Teljesítési Biztosíték az Alvállalkozói Szerződés alapján a Vállalkozó által a CAF SA részére átadott utolsó villamos átadását követően a villamosokra vonatkozó garancia utolsó napján, de legkésőbb 2029. év november hónap 30. napján jár le.
c) <i>Amount of the Suretyship:</i> 15% of the contract value (EUR 5.073,913) as set out in clause 21.3 of the Subcontract, i.e. EUR 761,087 (seven hundred and sixty-one thousand and eighty-seven euros).	c) <i>Kezességvállalás összege:</i> Az Alvállalkozói Szerződés 21.3. pontjában foglalt szerződéses érték (5.073.913 EUR) 15%-a, azaz 761.087 EUR (hétszázhatvanegyezer-nyolcvanhét euró).
3. Common provisions for the Advance Repayment Security and Performance Security	3. Az Előleg-visszafizetési Biztosítékra és a Teljesítési Biztosítékra vonatkozó közös rendelkezések
3.1. Under this Suretyship Contract, the Surety irrevocably undertakes that if the Obligor has a claim against the Contractor for the repayment of the Advance Payment or for any claim arising from the Contractor's failure to perform, faulty performance or noncompliance under the Subcontract – which the Contractor fails to fulfil within the time limit even to the written notice sent by the Obligor – the Surety shall (in the place of the Contractor) pay the amount to the Obligor if the following conditions are met. Upon written request of the Obligor addressed to the Surety and sent to the address specified in clause 3.6 of this Suretyship Contract, the Surety shall make a payment in euro to the Obligor's bank account (specified in the introductory provisions of this Suretyship Contract) within 30 days of receipt of all the documents to be submitted pursuant to clause 3.2 as follows:	3.1. Jelen Kezességi Szerződés alapján a Kezes visszavonhatatlanul kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben a Jogosultnak a Vállalkozóval szemben az Alvállalkozói Szerződésben foglalt Előleg visszafizetésére vonatkozó, illetve a Vállalkozó teljesítésének elmaradásával, hibás teljesítéssel vagy nemmegfelelőséggel kapcsolatos igényekből eredő követelése keletkezik – amely kötelezettségeknek a Vállalkozó írásbeli felszólításra sem tesz határidőre eleget –, akkor a Kezes a Vállalkozó helyett a Jogosult részére, a Jogosult Kezesnek címzett és a jelen Kezességi Szerződés 3.6. pontjában megjelölt címre megküldött írásbeli felszólítására a 3.2. pont szerint benyújtandó dokumentumok kézhezvételét követően 30 napon belül kezesként a Jogosult jelen Kezességi Szerződés bevezető rendelkezéseiben megjelölt bankszámlájára fizetést teljesít euró pénznemben a következők szerint:
3.1.1. in respect of the Advance Repayment Security, up to the amount specified in clause 1.1.c) of this Suretyship Contract;	3.1.1. az Előleg-visszafizetési Biztosíték tekintetében maximum a jelen Kezességi Szerződés 1.1. pont c) alpontjában megjelölt összeg erejéig;
3.1.2. in respect of the Performance Security, up to the amount specified in clause 2.1.c) of this Suretyship Contract.	3.1.2. a Teljesítési Biztosíték tekintetében maximum a jelen Kezességi Szerződés 2.1. pont c) alpontjában megjelölt összeg erejéig;
3.1.3 but in no case shall the total combined amount of the payments exceed HUF 400,000,000 (four hundred million Hungarian Forints)	3.1.3. összességében legfeljebb 400.000.000 Ft (négy százmillió forint) összeg erejéig.
3.2. The Surety shall be obliged to perform if the Obligor has sent him a written notice to perform and all the following conditions are met. Payment under this Suretyship Contract shall be conditional upon the submission of all of the following documents together with the notice, in which the Obligor declares and confirms that it has become entitled to claim back the Advance or to claim the Performance Security. All	3.2. A Kezes abban az esetben köteles teljesíteni, ha a Jogosult írásban felszólította a teljesítésre, továbbá a jelen Kezességi Szerződés alapján történő kifizetés feltétele, hogy az alábbi dokumentumok mindegyike a felszólítással együtt – amelyben a Jogosult kijelenti és alátámasztja (igazolja), hogy jogosulttá vált arra, hogy az Előleget visszaigényelje, illetve a Teljesítési Biztosítékot érvényesítse – a Kezes jelen Kezességi

required documents are to be sent to the Surety's address specified in Clause 3.6 of this Suretyship Contract (conjunctive conditions):	Szerződés 3.6. pontjában megjelölt címére benyújtásra kerüljenek (konjunktív feltételek):
a) a written declaration by the Obligee, stating that the Contractor has failed to fulfil its obligation to repay the Advance Payment or perform according to the provisions of the Subcontract or the Obligee substantiates with a detailed reasoning that the Subcontract has been terminated for reasons attributable to the Contractor;	a) a Jogosult cégszerű írásbeli nyilatkozata, amelyben kijelenti, hogy a Vállalkozó nem teljesítette az Alvállalkozói Szerződés szerint fennálló előleg-visszafizetési, illetve teljesítési kötelezettségét, vagy a Jogosult részletes indoklással alátámasztja, hogy az Alvállalkozói Szerződés a Vállalkozónak felróható okból szűnt meg;
b) a bank document proving that the Advance Payment has been made available to the Contractor, or a document proving the amount of the claim arising from the non-performance;	b) az Előleg Vállalkozó rendelkezésére bocsátását igazoló banki bizonylat, illetve a teljesítés elmaradásából fakadó igényösszegezés alátámasztó dokumentum;
c) a copy of a written notice sent to the Contractor, in which the Obligee has requested the Contractor to perform and which shows that the time limit to perform set out in the notice has expired without result by the date of the payment notice addressed to the Surety.	c) a Vállalkozó részére elküldött írásbeli felszólítás másolata, amelyben a Jogosult a Vállalkozót a teljesítésre felszólította és amelyből megállapítható, hogy a felszólításban rögzített teljesítési határidő a Kezes felszólításának napjáig eredménytelenül letelt.
3.3. The commitment of the Surety under this Suretyship Contract shall commence and terminate on the dates specified in clauses 1.1.a)-b) and 2.1.a)-b). Accordingly, any demand by the Obligee under this Suretyship Contract must be received by the Surety by the date specified in clause 1.1.b) in respect of the Advance Repayment Security and in Clause 2.1.b) in respect of the Performance Security. The present Suretyship Contract can also be terminated by the Obligee' officially signed waiver.	3.3. A jelen Kezességi Szerződés alapján a Kezes kötelezettségvállalása a jelen Kezességi Szerződés 1.1. pont a)-b) alpontjaiban, illetve 2.1. pont a)-b) alpontjaiban megjelölt időpontokban kezdődik és szűnik meg. Ennek megfelelően a jelen Kezességi Szerződés alapján a Jogosult bármiféle felszólításának az Előleg-visszafizetési Biztosíték tekintetében az 1.1. pont b) alpontban, a Teljesítési Biztosíték tekintetében a 2.1. pont b) alpontban megjelölt időpontig a Kezes részére meg kell érkeznie. A jelen Kezességi Szerződés lejárata előtt megszűnik a CAF SA eredeti cégszerűen aláírt lemondó nyilatkozatával.
If the Obligee waives any right securing the claim or otherwise, due to the Obligee's fault the claim against the Contractor becomes uncollectible or the recovery is made significantly difficult, the Surety shall be released from its payment obligation to the extent that it would otherwise have been able to obtain satisfaction under its right to claim for compensation against the Contractor.	Ha a Jogosult lemond a követelést biztosító valamely jogról vagy egyébként az ő hibájából a követelés a Vállalkozóval szemben behajthatatlanná válik vagy a behajtása jelentősen megnehezül, a Kezes szabadul annyiban, amennyiben a Vállalkozóval szembeni megtérítési igénye alapján egyébként kielégítést kaphatott volna.
If no due notice is received by the Surety from the Obligee by the above dates, the obligation of the Surety shall terminate (the Surety shall be released from the obligation) on the above dates, regardless of whether the Surety has fully discharged its payment obligation up to the amounts indicated in clause 1.1.c) or 2.1.c) of this Suretyship Contract or whether the Obligee has released the Surety from the obligations undertaken in this Suretyship Contract.	Amennyiben a fenti időpontokig a Jogosulttól nem érkezik a Kezeshez szabályszerű felszólítás, a Kezes kötelezettségvállalása a fentiekben megjelölt időpontokban megszűnik (a Kezes szabadul a kötelezettség alól) függetlenül attól, hogy a Kezes fizetési kötelezettségét a jelen Kezességi Szerződés 1.1. pont c) alpontban, illetve 2.1. pont c) alpontban megjelölt összege erejéig teljes mértékben teljesítette.

The value of the Advance Repayment Security or the Performance Security shall be automatically decreased by the respective amounts paid by the Surety for the respective security in accordance with the provisions of the present Surety Contract.	e, vagy a Jogosult a jelen Kezességi Szerződésben vállalt kötelezettségek alól mentesítette-e a Kezest. Az Előleg-visszafizetési Biztosíték, illetve a Teljesítési Biztosíték keretösszege minden, a jelen Kezességi szerződés alapján a Kezes részéről az adott biztosíték vonatkozásában teljesített kifizetés összegével automatikusan csökken.
3.4. The Parties stipulate that the suretyship under this Suretyship Contract shall be understood in accordance with Section 6:419 of Act V of 2013 on the Hungarian Civil Code (hereinafter: "Civil Code"). Accordingly, the Surety may refuse to perform until the Obligee proves that it has attempted to recover the claim from the Contractor but has not been successful within a reasonable time (the Surety is entitled to the fallback option set out in Section 6:419 of the Civil Code). The Parties agree that they would consider as out of reasonable time if the Contractor does not comply with the Obligee's written claim within 30 calendar days after its receipt.	3.4. Felek rögzítik, hogy a jelen Kezességi Szerződésben foglalt kezességet úgy kell érteni, ahogy azt a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) 6:419. § szabályozza, azaz a Kezes mindaddig megtagadhatja a teljesítést, ameddig a Jogosult nem igazolja, hogy a követelést a Vállalkozóval szemben megkísérelte behajtani, de az ésszerű időn belül nem vezetett eredményre (a Kezest megilleti a sortartás kifogása). Ésszerű időn túlnak tekintik a Felek, ha a Vállalkozó a Jogosult írásbeli felszólításának kézhezvételét követően 30 naptári napon belül nem teljesít.
3.5. The Parties agree that the Obligee shall inform the Surety without delay of the Contractor's failure to perform his obligation, as well as of any change in the time limit for performing the secured obligation, and of any change in the circumstances of the Contractor which may adversely affect the Surety's claim for reimbursement against the Contractor. This notification shall include the extent of the secured obligation existing at the time of notification.	3.5. Felek rögzítik, hogy a Jogosult köteles késedelem nélkül tájékoztatni a Kezest a Vállalkozó teljesítésének elmaradásáról, a biztosított kötelezettségek teljesítési határidejének változásáról és a Vállalkozó helyzetében beálló minden olyan változásról, amely a Kezes Vállalkozóval szembeni megtérítési igényét hátrányosan befolyásolhatja. A tájékoztatásnak ki kell terjednie a biztosított kötelezettségek a tájékoztatás időpontjában fennálló mértékére.
3.6. The Parties further stipulate that the Surety shall without delay notify the Contractor of the receipt of the payment notice and request information on the extent of the obligations secured by the suretyship and on the Contractor's objections and claims against the Obligee. He shall also be obliged, after performing to the Obligee, to notify the Contractor without delay of the occurrence of the performance; or to refuse performance and to notify the Contractor and the Obligee without delay of the refusal to perform, stating the reasons therefor. After the performance of the Surety, the Obligee shall without delay deliver to the Surety all documents and provide all information necessary for the enforcement of the Surety's claims against the Contractor.	3.6. Felek rögzítik továbbá, hogy a Kezes késedelem nélkül köteles értesíteni a Vállalkozót a fizetési felszólítás kézhezvételéről, és tájékoztatást kérni a kezességgel biztosított kötelezettségek mértékéről, valamint a Vállalkozót a Jogosulttal szemben megillető kifogásokról és követelésekről. Köteles továbbá a Jogosultnak történő teljesítést követően annak megtörténtéről a Vállalkozót késedelem nélkül értesíteni; vagy a teljesítést megtagadni, és a teljesítés megtagadásáról – annak indokát megjelölve – a Vállalkozót és a Jogosultat késedelem nélkül értesíteni. A Kezes teljesítését követően a Jogosult köteles késedelem nélkül átadni a Kezesnek minden olyan okiratot és megadni azt a tájékoztatást, amely a Kezes Vállalkozóval szembeni igényérvényesítéséhez szükséges.
3.7. The Parties agree that all notices, declarations and requests required under this Suretyship Contract shall be delivered to the other Party in Hungarian and English if possible, by post (proof of receipt required) or, in case of personal delivery by an acknowledgement of receipt, including the legible name and signature of the person receiving the notice and the date of receipt. The Parties	3.7. Felek rögzítik, hogy a jelen Kezességi Szerződés alapján szükséges értesítéseket, nyilatkozatokat és kéréseket magyar nyelven, lehetőség szerint angolul is, postai úton küldött, tértivevényes levélben vagy személyes kézbesítés esetén átvételi elismervénnyel - amely az átvevő személy olvasható nevét és aláírását és az átvétel keltét

agree that such notifications shall be valid if they are duly signed with company signature by the sender.	tartalmazza - kell átadni a másik Félnek. Felek rögzítik, hogy ezek az értesítések akkor érvényesek, ha azokat ellátják a feladó cégszerű aláírásával.
The Parties further stipulate that a PoA of the person signing on behalf of the Obligee, , shall be an inseparable part of the payment notice and any other notification.	Felek rögzítik továbbá, hogy a fizetési felszólítás és bármely egyéb értesítés elválaszthatatlan részeként a Jogosult nevében aláíró személy jogosultságának igazolásához meghatalmazása csatolandó.
The Parties further agree that a letter sent by proof of receipt post to the address indicated in this Suretyship Contract shall be deemed to have been delivered on the date of attempted delivery even if the Party concerned by this Suretyship Contract has refused to accept it or the return receipt is returned to the sender with the indication "recipient unknown", "recipient not found", "shipment not sought" or "shipment not accepted".	Felek megállapodnak továbbá abban, hogy a jelen Kezességi Szerződésben foglaltak szerint megjelölt címre, tértivevényes postai küldeményként feladott levél a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek tekintendő azokban az esetekben is, ha a jelen Kezességi Szerződéssel érintett Fél az átvételt megtagadta, vagy a tértivevény különösen a „címett ismeretlen”, „elköltözött”, „nem kereste”, illetve „nem fogadta el” jelzéssel érkezik vissza a feladóhoz.
Notifications shall be sent to the following addresses:	Az értesítések az alábbi címekre küldendők:
To the Surety: BKV Zrt. Pénzügyi Főosztály, 1980 Budapest, Akácfa utca 15. name:	A Kezes részére: BKV Zrt. Pénzügyi Főosztály, 1980 Budapest, Akácfa utca 15. név:
To the Obligee: Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles, S.A. Calle José Ortega y Gasset, 29-5º - 28006 Madrid - España name: Felipe Rodrigo Magal	A Jogosult részére: Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles, S.A. Calle José Ortega y Gasset, 29-5º - 28006 Madrid - España név: Felipe Rodrigo Magal
3.8. Claims under this Suretyship Contract may not be assigned, transferred or debited without the prior written consent of the Surety.	3.8. A jelen Kezességi Szerződésből származó igények a Kezes előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem engedményezhetők, nem ruházhatók át, és nem terhelhetők meg.
3.9. Hungarian law shall prevail in the event of any dispute arising out of or in connection with this Suretyship Contract. In the event of a dispute of interpretation, this Suretyship Contract and the Hungarian version thereof shall prevail over the provisions of the Subcontract.	3.9. A jelen Kezességi Szerződésből származó bármely jogvita esetén a magyar jog az irányadó. Értelmezési probléma esetén az Alvállalkozói Szerződésben írtakkal szemben a jelen Kezességi Szerződés és annak magyar nyelvű verziója az irányadó.
3.10. The Parties stipulate that the relevant provisions of the Civil Code shall prevail in matters not regulated in this Suretyship Contract. The Parties further agree to resolve any disputes that may arise between them through negotiations. If this is unsuccessful, the Parties shall proceed according to the general rules of jurisdiction and competence of the Hungarian Civil Procedure Act 2016 CLXXX.	3.10. Felek rögzítik, hogy jelen Kezességi Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Ptk. vonatkozó rendelkezései az irányadók. A Felek megállapodnak továbbá abban, hogy a közöttük esetlegesen felmerülő vitás kérdéseket tárgyalások útján rendezik. Amennyiben ez nem vezet eredményre, a Felek a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CLXXX. általános hatásköri és illetékességi szabályai szerint járnak el.
3.11. The Parties agree that this Suretyship Contract shall enter into force upon the date of signature by both Parties.	3.11. Felek rögzítik, hogy a jelen Kezességi Szerződés a mindkét Fél általi aláírás időpontjával lép hatályba.

3.12. Parties shall be under a duty of full confidentiality with respect to the data and information obtained in the course of the performance of this Suretyship Contract, both during the term of it and after its termination, and shall not disclose such data and information to any other person without the prior written consent of the other Party, except for its obligation to disclose such data and information to the extent required by law. In this context, Parties shall be liable for the activities of all their employees, associates and contractual partners. In the event of a breach of confidentiality, the breaching Party shall compensate the other Party for any resulting damage.	3.12. A Feleket a Kezességi Szerződés teljesítése során tudomására jutott adatok és információk tekintetében mind a jelen Kezességi Szerződés hatálya alatt, mind annak megszűnését követően teljes körű titoktartási kötelezettség terheli, azokat a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül – jogszabályi előírásokon alapuló adatszolgáltatási kötelezettségét kivéve – másoknak nem szolgáltatja ki. E körben a Feleket valamennyi alkalmazottja, munkatársa, szerződéses partnere tevékenységéért felelősség terheli. A titoktartási kötelezettség megszegése esetén a fél a másik fél valamennyi ebből eredő kárát köteles megtéríteni.
The Parties agree to act in accordance with and subject to the provisions of Act LIV of 2018 on the Protection of Trade Secrets (hereinafter: Act on Trade Secrets) with regard to all facts, information, other data, compilation thereof and protected knowledge (know-how) qualifying as trade secrets, and, take into account that BKV, as a body performing local government public tasks, is subject to the provisions of Act CXII of 2011 on Informational Self-Determination and Freedom of Information (hereinafter: Info Act) concerning data of public interest.	A Felek megállapodnak abban, hogy valamennyi üzleti titoknak minősülő tény, tájékoztatás, egyéb adat, azokból készült összeállítás, valamint védett ismeret (know-how) tekintetében az üzleti titok védelméről szóló 2018. évi LIV. törvény (a továbbiakban: Üttv.) rendelkezéseinek megfelelően, valamint arra figyelemmel járnak el, hogy a Kezes helyi önkormányzati közfeladatot ellátó szervként ebben a körben is az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény (a továbbiakban: Info tv.) közérdekű és közérdekből nyilvános adatokra vonatkozó rendelkezéseinek hatálya alá tartozik.
The Parties are aware that, pursuant to Sections 3. § 5. 26. § (1) and 27. § of Info Act, information or knowledge not falling under the definition of personal data, recorded in any way or form, managed by the Surety and generated in connection with its activities or in connection with the performance of its public task, regardless of the way it is managed, independent or collectible, qualifies as data of public interest, and anyone is entitled to get acquainted with these data – in the absence of any restriction based on law.	Felek tudomással bírnak róla, hogy az Info tv. 3. § 5. pontja, 26. § (1) bekezdése és 27. §-a értelmében a Kezes kezelésében lévő és tevékenységére vonatkozó vagy közfeladatának ellátásával összefüggésben keletkezett, a személyes adat fogalma alá nem eső, bármilyen módon vagy formában rögzített információ vagy ismeret, függetlenül kezelésének módjától, önálló vagy gyűjteményes jellegétől, közérdekű adatnak minősül, ezeket az adatokat – törvényen alapuló korlátozás hiányában – bárki jogosult megismerni.
The Parties are aware that, according to Section 27. § (3) of the Info Act, as being data of public interest, any data in respect of the use of central and municipal budgets, or the use of European Union subsidies, discounts, management, possession, use, utilisation, disposition, encumbrance of state and local government assets, any data related to acquisition of any rights affecting such property are not considered trade secrets by a special law, as well as data which is ordered to be disclosed by a special law in the public interest.	A Felek tudomással bírnak arról, hogy az Info tv. 27. § (3) bekezdése szerint közérdekből nyilvános adatként nem minősül üzleti titoknak a központi és a helyi önkormányzati költségvetés, illetve az európai uniós támogatás felhasználásával, költségvetést érintő juttatással, kedvezményrel, az állami és önkormányzati vagyon kezelésével, birtoklásával, használatával, hasznosításával, az azzal való rendelkezéssel, annak megterhelésével, az ilyen vagyont érintő bármilyen jog megszerzésével kapcsolatos adat, valamint az az adat, amelynek megismerését vagy nyilvánosságra hozatalát külön törvény közérdekből elrendeli.

Disclosure, however, shall not result in access to data, in particular proprietary information, which would cause disproportionate harm to the conduct of business, in particular access to proprietary knowledge, provided that this does not prevent access to information which shall be available in the public interest. Pursuant to § 1 of Act on Trade Secret, Obligee shall ensure that the Surety has at its disposal the information necessary for the lawful performance of its obligations arising out of the above, pursuant to the Info Act.	A nyilvánosságra hozatal azonban nem eredményezheti az olyan adatokhoz - így különösen a védett ismeret - való hozzáférést, amelyek megismerése az üzleti tevékenység végzése szempontjából aránytalan sérelmet okozna, feltéve, hogy ez nem akadályozza meg a közérdekből nyilvános adat megismerésének lehetőségét. Az Üttv. 1. § alapján a Jogosult köteles gondoskodni arról, hogy a Kezes rendelkezésére álljanak az Info tv. alapján a fentiekből eredő kötelezettségei jogszerű teljesítéséhez szükséges információk.
Pursuant to Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter: Regulation) the Parties provide for the processing of personal data of persons involved in the conclusion and performance of this Agreement as follows.	Felek az Európai Parlament és a Tanács 2016. április 27-i (EU) 2016/679. számú, a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló rendeletének (a továbbiakban: Rendelet) értelmében a jelen Kezességi Szerződés megkötésében és teljesítésében résztvevő személyek személyes adatai tekintetében megvalósuló adatkezelésről a következők szerint rendelkeznek.
Obligee declares that it has become acquainted with the contents of the information on personal data processing on the website of BKV (https://www.bkv.hu/hu/content/egyeb_szerzodesek) and has made it known, as well as the provisions of this Agreement regarding the data processing of the Parties, to its employees acting during its conclusion and performance, as well as to other persons acting in connection with it within the scope of its interests and activities.	Jogosult kijelenti, hogy a Kötelezett honlapján (https://www.bkv.hu/hu/content/egyeb_szerzodesek) található személyes adatkezeléssel kapcsolatos tájékoztatóban foglaltakat megismerte és azt, valamint a Felek adatkezelésére vonatkozóan a jelen Kezességi Szerződésben foglaltakat az annak megkötése és teljesítése során eljáró munkavállalóival, illetve az érdek- és tevékenységi körében azzal kapcsolatban eljáró egyéb személyekkel is ismertette.
The Surety undertakes to act in accordance with the provisions of the information provided to the Surety regarding the personal data processing of personal data by CAF SA, as explained in the previous section.	A Kezes kötelezettséget vállal arra, hogy a CAF SA általi személyes adatkezelésére vonatkozó, a Kezes rendelkezésre bocsátott, fenti pontban kifejtettek szerinti információk ismertetése tekintetében az ott meghatározottak szerint jár el.
The Parties agree that in case the person whose personal data they are processing (hereinafter: Data Subject) exercising his or her rights set out in Chapter III of the Regulation, makes a request to any Party, the Party to which the Data Subject is an employee or whose interests and activities the Data Subject is acting shall act towards both the Data Subject and the other Party.	Felek rögzítik, hogy amennyiben az, akinek a személyes adatait kezelik (a továbbiakban: Érintett) a Rendelet III. fejezetében rögzített jogai gyakorlása során bármely Félhez kérelemmel fordul, a teljesítése érdekében mind az Érintett, mind a másik Fél irányban az a Fél köteles eljárni, akinek az Érintett a munkavállalója, vagy akinek érdek- és tevékenységi körében az Érintett eljár.
The Parties agree that if the Data Subject wishes to exercise his or her rights set out in Chapter III of the Regulation towards a Party other than the Party whose employee or in whose scope of interests and activities he or she is acting, the Party shall immediately forward the Data Subject's request to the other Party for action.	Felek megállapodnak, hogy amennyiben az Érintett nem azon Fél felé kívánja a Rendelet III. fejezetében meghatározott jogait érvényesíteni, akinek munkavállalója, vagy akinek érdek-és tevékenységi körében eljár, a Fél az Érintett megkeresését a másik Félnek intézkedés céljából haladéktalanul továbbítja.

The Parties shall have an obligation to cooperate in ensuring that the request is answered within the time limits laid down by law, in providing the necessary information and in taking the necessary action on the request.	A Feleket együttműködési kötelezettség terheli a kérelem jogszabályban meghatározott határidőben történő megválaszolásának biztosításában, az ehhez a szükséges információk rendelkezésére bocsátásában, illetve a kérelem alapján szükséges intézkedések megtételében.
With regard to their joint liability towards the Data Subject laid down in Article 82 (4) of the Regulation, the Parties stipulate among themselves that the Party who breaches personal data protection rules for reasons for which it is responsible shall be solely liable towards the Data Subject or a third party (e.g. court, authority). If the Data Subject asserts any claim against the other Party (e.g. damages) rather than against the unlawfully acting Party, or if a third party imposes an order on the other Party (e.g. fine), the Party acting unlawfully shall reimburse the other Party for its justified costs resulting from the personal data breach immediately and in full.	Felek a Rendelet 82. cikkének (4) bekezdésében rögzített, az Érintettel szemben fennálló egyetemleges felelősségükre tekintettel egymás közötti viszonyukban rögzítik, hogy azt a Felet, aki a személyes adatvédelmi szabályokat olyan okból, amelyért felelős, megszegi, az Érintett, illetve harmadik személy (pl. bíróság, hatóság) felé kizárólagosan helytállni köteles. Abban az esetben, amennyiben az Érintett nem a jogellenesen eljáró, hanem a másik Féllel szemben érvényesít bármennemű igényt (pl. kártérítés), vagy harmadik személy a másik Fél számára ír elő kötelezést (pl. bírság), a jogellenesen eljáró Fél a másik Félnek a személyes adatok megsértéséből eredő, igazolt költségeit – haladéktalanul és teljeskörűen – megtéríteni köteles.
In addition to the above, each Party shall fulfil its obligations in relation to data processing set out in the data protection legislation in force at any given time, with the Parties being obliged to cooperate in this regard as well.	A fentiekén túl valamennyi Fél maga teljesíti az adatkezeléssel kapcsolatban a mindenkor hatályos adatvédelmi jogszabályokban meghatározott kötelezettségeket azzal, hogy a Feleket e tekintetben is együttműködési kötelezettség terheli.
The Parties agree that the Surety shall not use the Obligee as data processor according to Article 4 section 8 of the Regulation.	Felek megállapodnak abban, hogy a Kezes a Jogosultat a Rendelet 4. cikk 8. pontja szerinti adatfeldolgozóként nem veszi igénybe.
The Parties further stipulate that, in the event that, in accordance with § 6:111 of the Civil Code, the validity, legality and enforceability of the other provisions of this Suretyship Contract shall not in any way be affected or impaired thereby. The Parties also agree that, to the extent legally permissible, the invalid provisions will be replaced by valid provisions that have the same or similar economic effect and the Parties will preserve the original intent of the invalid provisions.	Felek rögzítik továbbá, hogy amennyiben, a Ptk. 6:111. §-a értelmében, a jelen Kezességi Szerződés vagy az azzal kapcsolatban aláírt bármely más dokumentum egy vagy több rendelkezése érvénytelen, jogszerűtlen vagy nem kikényszeríthető, a jelen Kezességi Szerződés többi rendelkezésének érvényességét, jogszerűségét és kikényszeríthetőségét az semmilyen módon nem befolyásolja vagy csorbítja. Felek megállapodnak abban is, hogy amennyire ez jogilag megengedett, az érvénytelen rendelkezéseket olyan érvényes rendelkezésekkel helyettesítik, amelyek ugyanolyan vagy hasonló gazdasági hatással rendelkeznek, és a Felek az érvénytelen rendelkezésekben közölt eredeti szándékát megőrzik.
This Suretyship Contract is made in copies - of which the Obligee, the Surety and the Contractor shall be entitled to copies.	Jelen Kezességi Szerződés példányban készült – amelyből Jogosultat, Kezest és Vállalkozót példány illeti meg.
The Parties declare that, having read and interpreted the present Suretyship Contract, they have duly signed it in their name and in due form, by their duly authorised	A Felek kijelentik, hogy a jelen Kezességi Szerződést elolvasás és értelmezés után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, cégszerűen, szabályszerűen,

representatives, as being in full agreement with their intentions.	az aláírásra jogosult képviselőik útján jóváhagyólag írták alá.
Budapest, 202.....	Budapest, 202.....
..... (*) Construcciones y Auxiliar de Ferrocarriles, S.A. Jogosult	 (*) Budapesti Közlekedési Zártkörűen Működő Részvénytársaság Kezes